



**Master Universitario en Comunicación Internacional,  
Traducción e Interpretación**

**Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre**

**Ficha de Materia/Asignatura**

<b>Módulo:</b>	Traducción Jurídica y jurada		
<b>Materia/Asignatura:</b>	Traducción jurídica y jurada II (inglés)		
<b>Tipo de Asignatura (Obligatoria u Optativa):</b>	Optativa		
<b>Código:</b>	2003338	<b>Total de créditos ECTS:</b>	3 (total ECTS)
<b>Segundas Lenguas de uso:</b>	Inglés (en docencia, en tareas de clase, en evaluación y en bibliografía)	<b>Nº de horas de docencia teórica</b>	6
		<b>Nº de horas de docencia práctica</b>	12
		<b>Nº de horas de tutoría en la asignatura</b>	4,5
		<b>% ECTS impartición en Aula Virtual</b>	50 % (ECTS)
		<b>% de créditos ECTS en segundas lenguas</b>	50% (ECTS)

<b>Profesor/a responsable</b>	<b>e-mail</b>	<b>Despacho</b>
Lobato Patricio, Julia	<a href="mailto:jlobato@upo.es">jlobato@upo.es</a>	10-4-8
<b>Otros docentes</b>	<b>e-mail</b>	<b>Despacho</b>
Vigier Moreno, Francisco J.	<a href="mailto:fvigier@upo.es">fvigier@upo.es</a>	10-4-18

**Breve descripción**

Estrategias de traducción de documentos propios del contexto jurídico-jurado-judicial y bases de Derecho para traductores. Se configura como continuación de la asignatura "Traducción jurídica y jurada I", dentro del módulo 5: Traducción Jurídica y Jurada.

**Objetivos y Competencias específicas**

**Competencias específicas:**

CEB01. Tener una visión general de las bases teóricas y metodológicas de la traducción y su aplicación a la práctica de la labor profesional.

CEB03. Saber aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de la traducción y transferir estrategias de resolución de problemas a otros encargos o contextos de trabajo de traducción.

CEB04. Conocer el mercado y las condiciones laborales del mundo de la traducción y la interpretación, aprender a relacionarse y comunicarse en dicho contexto.

CEB08. Desarrollar estrategias de revisión de traducciones y textos (proof-reading).

CEB09. Desarrollar la capacidad de organización y planificación de la actividad traductora; aprender a afrontar situaciones similares a encargos profesionales reales.

CEB10. Desarrollar la capacidad de analizar, comprender y desarrollar los encargos de traducción; establecer las estrategias adecuadas para cada uno según sus características.



## Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre

CEB12. Ser capaz de producir una traducción de calidad aceptable de acuerdo con los niveles y exigencias adecuados a las características de los estudios de postgrado.

CEB13. Aprender a detectar, evaluar y solucionar problemas y/o limitaciones de traducción específicos y saber adaptarse a las nuevas situaciones, desarrollando una competencia estratégica para compensarlos.

CEB14. Aprender a desarrollar la crítica, evaluación y revisión de las traducciones propias (y ajenas), y a justificar las decisiones de traducción.

CEB17. Desarrollar la capacidad para analizar, comprender y sintetizar las ideas representadas en la lengua origen y desarrollar la capacidad de reformulación producir textos representativos de ellas en la lengua de destino.

CEB18. Aprender a buscar y a utilizar textos paralelos relevantes al encargo de traducción. Aprender a extraer conclusiones de ellos en cuanto a contenido informativo, estilo, estructura y terminología.

CEB19. Desarrollar conocimientos, técnicas, estrategias de disciplinas más frecuentemente asociadas a la práctica de la traducción (traducción audiovisual, traducción literaria y editorial, traducción para organismos internacionales y comercio exterior, traducción jurídica y jurada, traducción científica y técnica, etc.). Aprender estrategias de consulta a expertos.

CEB22. Desarrollar la capacidad de aprendizaje y trabajo autónomo.

CEB24. Adquirir la capacidad de empatía y negociación ante el posible conflicto cultural, así como la capacidad de adaptación intercultural aplicable al ejercicio profesional en situaciones multilingües.

CEB25. Desarrollar el sentido crítico y la madurez necesarios para abordar temas conflictivos estrechamente vinculados con la representación de identidades culturales.

CEB26. Aprender a trabajar en equipo y desarrollar habilidades de cooperación, gestión del trabajo y colaboración, incluso en situaciones multilingües, en un entorno multidisciplinar e internacional. Desarrollar capacidad de gestión y liderazgo en la dirección de grupos de trabajo y, por otra parte, capacidad de trabajo cooperativo bajo la dirección de un project head o director de proyecto.

CEB28. Saber comunicarse de manera eficiente, clara y adecuada al contexto ante un público (especialista o no especialista). Aprender a justificar argumentos, opiniones conclusiones de manera sólida y segura.

### Resultados de aprendizaje:

Al finalizar este módulo, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender los niveles conceptuales y formales del texto origen: reconocer la terminología, fraseología, registro, estilo, conceptos propios, etc. de los campos relacionados con el Derecho.
- Comprender las diferencias entre los ordenamientos jurídicos y el impacto que tienen en la traducción.
- Resolver problemas reales frecuentes en documentos de tipo jurídico mediante el simulacro de situaciones reales de la actividad profesional.
- Identificar y analizar los problemas específicos del campo jurídico.
- Ampliar el dominio de la terminología y lenguajes específicos jurídicos a través de la documentación especializada.



## Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre

- Profundización en las estrategias propias de la traducción jurídica y jurada;
- Ampliación de los conocimientos temáticos en el campo desde el punto de vista del lenguaje jurídico y sus procesos de traducción;
- La traducción profesional en los ámbitos jurídico, judicial y jurado;
- Práctica de la traducción jurídica (bidireccional) con distintos subcampos y géneros.

### Metodología de la enseñanza

#### Actividades formativas (AF)

AF1. Análisis de casos prácticos, trabajo individual o grupal del alumnado, elaboración de actividades, elaboración del portafolios. Porcentaje de presencialidad del 100%. Horas: 19

AF2: Trabajos en la plataforma virtual, lectura de materiales y búsqueda de información. Porcentaje de presencialidad 15%. Horas: 2.5

AF3. Tutorías. Porcentaje de presencialidad 15%. Horas: 1

#### Metodología Docente (MD)

MD1. Clases expositivas.

MD2. Clases interactivas.

MD3. Tutorías.

### Bibliografía obligatoria

Las referencias bibliográficas de la asignatura "Traducción jurídico y jurada I" se consideran incorporadas al presente programa.

Borja Albi, A. 2007. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.

García Esteve, M. 2001. *El código civil explicado para todos*. Barcelona: De Vecchi.

LawPack 2001. *Do-it-yourself: Last Will & Testament instruction manual*. London: Law Pack Publishing Ltd.

Martínez Motos, R. y A. Gómez González-Jover, 2009. Anisomorphism in the Translation of Legal Texts: A Comparative Study of the English and Spanish Law of Succession. En Sarcevic, S. (ed.). *Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues*. Zagreb: Nakladni zavod Globus.

Ministerio de Justicia, Consejo General del Poder Judicial y Fiscalía General del Estado. *Prontuario de Auxilio Judicial Internacional*. Disponible en línea a través de, entre otras, la web: <http://www.intermigra.info/extranjeria/modules.php?name=News&file=article&sid=140>

### Bibliografía recomendada

#### Aspectos profesionales



**Master Universitario en Comunicación Internacional,  
Traducción e Interpretación**

**Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre**

Cáceres, I. 2004. La Oficina de Interpretación de Lenguas: desde sus orígenes a la actualidad. En Cruces, S. y A. Luna Alonso (eds.) *La traducción en el ámbito institucional*. Vigo: Servizo de Publicacións Universidade de Vigo, p. 127-148.

Feria García, M.C. (ed.) 1999. *Traducir para la Justicia*. Granada: Comares.

Foulquié Rubio, A. I. 2002. *El intérprete en las dependencias policiales: perspectivas de abogados y estudiantes de Derecho de Granada*. Proyecto de investigación tutelada inédito, Dpto. de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Mayoral Asensio, R. 2000. Consideraciones sobre la profesión de traductor jurado. En Kelly, D.A. (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada: Comares, p. 117-144.

———. 2003. Los cambios en la profesión del traductor o intérprete jurado en España. En Valero Garcés, C. (ed.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualización y Futuro*. Granada: Comares, p. 127-132.

Ortega Herráez, J. M., P. Arróniz, P. Aldea Y S. Plaza 2004. Situación actual de la práctica de la traducción y de la interpretación en la Admón. de Justicia. En Cruces, S. y A. Luna Alonso (eds.) *La traducción en el ámbito institucional*. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.

Ortega Herráez, J. M., S. Plaza, C. Fiol y N. Hernández 2007. Court interpreters in Spain faced with the Proposal for a Council Framework Decision on Procedural Rights in Criminal Proceedings Throughout the European Union. En: Arangüena, C. (coord.) *Procedural Safeguards in Criminal Proceedings throughout the European Union*. Valladolid: Lexnova.

Peñarroja, J. 2000. Historia de los Intérpretes Jurados en España. En Sabio Pinilla, J. A.; J. Ruiz y J. de Manuel Jerez (eds.) *Conferencias del Curso Académico 1999/2000: Volumen conmemorativo del XX aniversario de los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*. Granada: Comares, p. 161-178. También disponible en: <http://www.atijc.com/ca/historia.htm>

———. 2003. Traducción e Interpretación en los tribunales españoles. En Valero Garcés, C. (ed.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares, p. 133-146.

Vigier Moreno, F. 2010. *El nombramiento de Traductores-Intérpretes Jurados de inglés mediante acreditación académica: Descripción de la formación específica y del grado de satisfacción de los egresados*. Tesis doctoral: Universidad de Granada. Disponible en <https://hera.ugr.es/tesisugr/18896753.pdf>

Vigier, F. 2011. "La realidad profesional de los licenciados como Traductores-Intérpretes Jurados de inglés". *SENDEBAR*, Vol. 22, 309-327.

### **Recursos para la traducción de documentos del Registro Civil**

Borja Albi, A. 2007. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Lobato Patricio, J y Granados Navarro, A (2018) *La traducción jurada de documentos de Registro Civil. Manual para el Traductor Intérprete Jurado*. Peter Lang Colección: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Alemania, Berlín.

Mayoral Asensio, R. 2012 *Guía para la traducción jurada de documentos de registro civil (nacimiento y defunción) del inglés al español* *Panace@*; 13 (36): 202-228



## Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre

### Recursos para la traducción del derecho de sucesiones:

Borja Albi, A. 2007. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.

García Esteve, M. 2001. *El código civil explicado para todos*. Barcelona: De Vecchi.

LawPack 2001. *Do-it-yourself: Last Will & Testament instruction manual*. London: Law Pack Publishing Ltd.

Martínez Motos, R. y A. Gómez González-Jover, 2009. Anisomorphism in the Translation of Legal Texts: A Comparative Study of the English and Spanish Law of Succession. En Sarcevic, S. (ed.). *Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues*. Zagreb: Nakladni zavod Globus.

Martínez Motos, R. 2002. *Estudio contrastivo del vocabulario del Derecho de sucesiones en inglés y en español*. Dpto. de Filología Inglesa, Universidad de Alicante. Proyecto de investigación inédito.

Pascual García, J. 2008. *Herencia y Testamento*. Madrid: BOE. Colección conoce tus derechos.

Pritchard, J. 2001. *The New Penguin Guide to the Law: your Rights and the Law Explained*. London: Penguin.

Searl, D. 2004. *You & the Law in Spain*. Málaga: Santana Books.

### Recursos para la traducción de expedientes de cooperación jurídica internacional

Ministerio de Justicia, Consejo General del Poder Judicial y Fiscalía General del Estado. *Prontuario de Auxilio Judicial Internacional*. Disponible en línea a través de, entre otras, la web: <http://www.intermigra.info/extranjeria/modules.php?name=News&file=article&sid=140>

Delgado Morán, T (1999) *La comisión rogatoria: dos casos prácticos de traducción jurídico-judicial*. En Feria (ed.) *Traducir para la Justicia*. Granada: Comares.

Delgado Morán, T. e Infantes, I. (1999) *Comisión rogatoria: un abanico de posibilidades*. En Álvarez Lugris, A. y Anxo Fernández Ocampo (eds.). *Anovar-Anosar: Estudios sobre traducción e interpretación*. Volumen II. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.

### Recursos en Internet interesantes para la traducción jurídica

*Diccionario del Español Jurídico*. Real Academia Española: <http://dej.rae.es/>

Prontuario de Auxilio Judicial Internacional: civil y penal: <http://www.prontuario.org/>

Red Judicial Europea en materia civil y mercantil: [http://ec.europa.eu/civiljustice/index\\_es.htm](http://ec.europa.eu/civiljustice/index_es.htm)

Red Judicial Europea en asuntos penales: <http://www.ejn-crimjust.europa.eu/default.aspx>

El Gascón Jurado: blog de traducción jurídica, jurada y judicial: <http://www.elgasconjurado.com/>

Gitrad: web del traductor jurídico: <http://www.gitrad.uji.es/>

Recursos en línea para la traducción institucional –página de recursos mantenidas por el Máster Oficial en Traducción Institucional, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante: [http://www.ua.es/dpto/trad.int/estudios/master\\_instit/recursos.html](http://www.ua.es/dpto/trad.int/estudios/master_instit/recursos.html)

### Sistema de evaluación y calificación

La evaluación de la asignatura se organizará conforme a los siguientes parámetros:



**Master Universitario en Comunicación Internacional,  
Traducción e Interpretación**

**Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre**

---

*Evaluación continua:*

**SE2. Realización de actividades y/o exposición oral**

La **participación activa en los seminarios teórico-prácticos**, junto con la realización de las **actividades previas** propuestas, computará en la nota final un **20 %**.

*Evaluación final*

**SE1. La evaluación del módulo se realizará mediante trabajo final que demuestre la adquisición de las competencias previstas.**

Consistirá en la realización individual de dos encargos de traducción (**jurídica, jurada o judicial**) que no necesariamente coincidirán con las tipologías textuales analizadas en los seminarios. La calificación de estos trabajos supondrá el **80%** de la nota final (40% cada uno). **Para aprobar el bloque** es imprescindible obtener una calificación mínima de **5 sobre 10** en **cada uno** de los trabajos finales; de lo contrario, no se podrá hacer media, ni entre ellos, ni con las notas de los trabajos y tareas de clase.

El modo de recuperación de las partes suspensas se indicará en el aula virtual de la asignatura.

**Observaciones**

Durante las clases se darán indicaciones precisas sobre la ejecución del trabajo final y sobre la elaboración de tareas correspondientes a la evaluación continua.

**Titulación:** Máster Universitario en Comunicación Internacional. Traducción e Interpretación

**Asignatura:** Traducción Jurídica y Jurada II

**Código Asignatura:** 2003338

**Profesor/a Responsable:** Francisco J. Vigier Moreno

**Fecha:** 14/07/2020

### ESCENARIO A, DE ENSEÑANZA MULTIMODAL

#### Adaptación del Temario

*Solo se adaptará el temario en aquellos casos en los que sea imposible impartir todos los contenidos indicados en el mismo y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título*

No hay cambios con respecto a la guía general.

#### Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

*Se indicará de forma clara qué actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.*

- ☐ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☒ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (presencial / online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
Sesiones teóricas y/o prácticas	Las sesiones se realizarán preferentemente de modo presencial, si bien podrá haber también sesiones <i>online</i> (ver Observaciones)	Para las sesiones <i>online</i> se utilizará la plataforma Blackboard Learn 9.1. de docencia virtual de la UPO.

#### Observaciones:

De acuerdo con la Instrucción del Vicerrectorado de Postgrado y Formación Permanente, de fecha 7 de julio de 2020, para la planificación, ejecución y adaptación de las enseñanzas universitarias de Postgrado a las contingencias y exigencias sanitarias derivadas de la COVID-19 durante el curso académico 2020-2021, dentro de la docencia multimodal, para el profesorado en plantilla existe la posibilidad de impartir en formato *online* sincrónico o asincrónico hasta un 20 % de la docencia.

#### Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

*Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación utilizadas presenciales y on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:*

*<[https://www.upo.es/upo\\_opencms/opencms/Temas/Upo/00\\_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online\\_060520.pdf](https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf)>*



☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (presencial/online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

Observaciones:

### ESCENARIO B, DE ENSEÑANZA NO PRESENCIAL

#### Adaptación del Temario

*Solo se adaptará el temario en aquellos casos en el que sea imposible impartir todos los contenidos y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título*

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

#### Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

*Se indicarán de forma clara que actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.*

☐ No hay cambios con respecto a la guía general

☒ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
Sesiones teóricas y/o prácticas	Las sesiones se realizarán <i>online</i> , preferentemente de forma sincrónica, si bien podrá haber también sesiones	Se utilizará la plataforma Blackboard Learn 9.1. de docencia virtual de la UPO.



	asíncronas (ver Observaciones)	

**Observaciones:**

De acuerdo con la *Instrucción del Vicerrectorado de Postgrado y Formación Permanente, de fecha 7 de julio de 2020, para la planificación, ejecución y adaptación de las enseñanzas universitarias de Postgrado a las contingencias y exigencias sanitarias derivadas de la COVID-19 durante el curso académico 2020-2021*, las actividades en modalidad de enseñanza online asincrónica podrán suponer un máximo del 20% de las horas docentes de interacción profesor/a-alumno/a requeridas en la asignatura.

**Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura**

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación propuestas on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<[https://www.upo.es/upo\\_opencms/opencms/Temas/Upo/00\\_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online\\_060520.pdf](https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf)>

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

**Observaciones:**

Firma del Profesor Responsable:

Fdo.: Francisco J. Vigier Moreno

Visto bueno del Centro Responsable: